

**BUTLLETÍ DE
L'ASSOCIACIÓ DE TRADUCTORS I INTÈRPRETS
JURATS DE CATALUNYA**



1843 - 1993

Butlletí núm. 7
Juny de 1995

Dipòsit legal 34919/93

BIBLIOGRAFIA DE LA TRADUCCION JURADA:
(inglés-español)

Roberto Mayoral Asensio
José Luis Sánchez-Lafuente Valencia

Esta bibliografía va destinada principalmente a traductores jurados y a sus formadores aunque no de forma exclusiva. Podría constituir material de trabajo para los estudiosos de los sistemas jurídicos y de los lenguajes del derecho correspondientes. No es ésta la única incongruencia que en su diseño admite esta bibliografía, en su pretensión de resultar útil a lectores con intereses diferentes:

- No es exhaustiva, aunque en algunos de sus apartados pretende acercarse (en el de la interpretación jurada, por su rareza y novedad). No consigue tampoco ser totalmente selectiva; en primer lugar, no incluye comentarios que pudieran orientar al lector (hubiera hecho este trabajo demasiado extenso); en segundo lugar, no renuncia a ofrecer diferentes opciones entre las que elegir (por ejemplo, en el caso de los diccionarios jurídicos bilingües); en tercer lugar, incluye incluso obras no recomendables (nuestra desviación académica).

- Incluye obras cuya calidad no ha sido totalmente contrastada pero que han aparecido muy recientemente en el mercado. Esto no significa que todas las obras incluidas de reciente aparición no sean de calidad contrastada, el diccionario bilingüe de Alcaraz y Hugues sobresale sobre los demás de su tipo a pesar de su rabiosa actualidad. Por otra parte, el traductor jurado se ve obligado a encontrar utilidad hasta en las obras de referencia de mala calidad (todos nosotros hemos venido utilizando, hasta hace muy poco, un diccionario jurídico bilingüe de calidad evidentemente muy mejorable, pero que nos resolvía gran número de problemas).

- Presentamos una mezcla de obras jurídicas y comerciales (banca, comercio exterior, etc.). Aunque no se da una identidad de campo entre lo comercial y lo jurídico, sí existe un gran solapamiento entre el derecho mercantil y la práctica del comercio, el intento por separar lo comercial y lo jurídico es, en la mayor parte de las ocasiones, una discusión sobre el sexo de los ángeles. Que nadie deje de consultar un diccionario jurídico como el Black's cuando esté traduciendo un texto comercial.

- Nuestra oferta de manuales de comercio es muy limitada. Somos conscientes de que una bibliografía sobre comercio sería mucho más extensa que ésta que les presentamos. Todo el mundo echará en falta alguna obra importante en este apartado. Afortunadamente, la oferta completa de manuales de derecho y de comercio se encuentra en las bibliotecas de las facultades de derecho, económicas y empresariales.

- Hemos incluido diccionarios de abreviaturas, siglas y acrónimos no específicos de nuestro campo (salvo en uno de los casos) porque nuestra experiencia como traductores nos indica que sin ellos estaríamos perdidos. Sólo ofrecemos referencia de los más accesibles y asequibles aunque existen obras de más alcance.

- Mantenemos algunas obras no por su calidad o por su actualidad sino por su rareza. Éste puede ser el caso de algunos formularios jurídicos en inglés. Frente a la gran abundancia de formularios jurídicos en español, para el inglés son muy escasos. Incluimos todos los que

han llegado a nuestro conocimiento aunque no hayan llegado a nuestras manos por su rareza, aunque sean carísimos o aunque incluso no contemos con su referencia bibliográfica completa. ¿Por qué esta escasez de formularios jurídicos en el mundo anglosajón?. Según nuestro admirado profesor Barros, de Thames Valley University y the University of Westminster, esto se debe al hermetismo de los profesionales (especialmente, médicos y juristas) en el mundo anglosajón que les hace intentar mantener fuera del alcance de los legos las herramientas de su oficio.

- Citamos algunas obras procedentes de Hispanoamérica. Esta bibliografía hubiera incluido muchas más si hubiera sido hecha desde el otro lado del Atlántico. La producción de obras de referencia en el campo de la traducción jurídica y comercial es riquísima y de gran tradición en países como Argentina y Méjico. Confesamos que esta bibliografía está hecha por españoles para españoles por razones de oportunidad y de nuestra propia ignorancia, pero sería injusto no reseñar al mismo tiempo nuestra admiración por los colegas y amigos hispanoamericanos.

- Hay un apartado (muy reducido) dedicado al lenguaje jurídico y a la traducción jurídica. No presenta una aplicación directa a la actividad de la traducción, pero da testimonio de una parte del trabajo más valioso de reflexión realizado sobre estos temas. Sabemos muy bien que nuestros profesionales lectores no renuncian a su dimensión académica.

La mayor parte de las obras que siguen a continuación se encuentran en la Biblioteca de la Facultad de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Granada. El esquema de las citas sigue la norma ISO 690-1987: AUTOR. *Título*. Edición. Lugar: Editorial, Año. Vols.

Lenguaje jurídico, traducción jurídica:

ALCARAZ VARO, Enrique. *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 1994.

BAUER-BERNET, Hélène. *Droit, informatique et traduction: l'expérience de la Communauté économique européenne: la puce et le dragon à sept langues*. Québec: Editeur Officiel du Québec, 1983.

BUELGA, Joaquín y WILSON, David. *English for Maritime Commerce*. S.l.: Colegio de Oficiales de la Marina Mercante Española, 1994.

FERNANDEZ Y SUAREZ, Ramón L., y ALMENDAREZ LOPEZ, Isidro. *A Guide to Legal English: inglés para juristas*. Madrid: Síntesis, 1994.

GEMAR, Jean-Claude, dir. *The Language of the Law and Translation: Essays on Jurilinguistics*. Québec: Linguattech-Conseil de la Langue Française, Editeur Officiel du Québec, 1982.

GOODRICH, Peter. *Legal Discourse*. Houndmills: MacMillan, 1987.

MARTIN MARTIN, Jacinto. *Normas de uso del lenguaje jurídico*. Granada: Comares, 1991.

O'BARR, William M. *Linguistic Evidence: Language, Power and Strategy in the Courtroom*. New York: Academic Press, 1982.

RUSSELL, Frances and LOCKE, Christine. *English Law and Language*. London: Cassell, 1992.

La TRADUCCION juridique, in *META*, vol. 24, n. 1 (mars 1979).

WILLIMAN, Daniel. *Legal Terminology: an Historical Guide to the Technical Language of Law*. Peterborough, Canada: Broadview Press, 1986.

Cuestiones jurídicas, sistemas jurídicos:

Libros de la Serie *Biblioteca de legislación*, de Editorial Civitas.

Libros de la Serie *Biblioteca de textos legales*, de Editorial Tecnos.

CALVI, James V. and COLEMAN, Susan. *American Law and Legal Systems*. 2nd ed. Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1992.

COUGHLIN, George Gordon. *Your Introduction to Law*. 4th ed. New York: Barnes and Noble Books, 1983.

CROSS, Rupert and JONES, Philip Asterley. *An Introduction to Criminal Law*. 7th ed. London: Butterworths, 1972.

DE VRIES, Mary A. *Legal Secretary's Complete Handbook*. 4th ed. Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1992.

FARNSWORTH, E. Allan. *An Introduction to the Legal System of the United States*. 2nd ed. London: Oceana Publications, 1983.

FARNSWORTH, E. Allan. *Introducción al sistema legal de los Estados Unidos*. Buenos Aires: Zavalia, 1990.

FRIEBEL, I. and HANDEL, H. *Britain-USA Now: a Survey in Key Words*. Frankfurt am Main: Verlag Moritz Diesterweg, 1985.

JAMES, Philip S. *Introduction to English Law*. 12th ed. London: Butterworths, 1989.

MAJOR, W. T. *Law of Contract*. 8th ed. London: Pitman, 1993

REDMOND, P. W. D. *General Principles of English Law*. 6th ed. London: Pitman, 1990.

SIM, R. S. and PACE, P. J. *A Level English Law*. 7th ed. London: Butterworths, 1991.

Derecho comparado:

DAVID, René. *Les grands systèmes de droit contemporains*. 8e. éd. Paris: Dalloz, 1982.

LOSANO, Mario G. *Los grandes sistemas jurídicos: introducción al derecho europeo y extranjero*, (traducción al español de *I grandi sistemi giuridici* por Alfonso Ruiz Miguel). Madrid: Debate, 1982.

ZWEIGERT, Konrad and KÖTZ, Hein. *Introduction to Comparative Law*, (traducción del alemán al inglés de *Einführung in die Rechtsvergleichung auf dem Gebiete des Privatrechts* por Tony Weir). 2nd ed. Oxford: Clarendon Press, 1992.

Diccionarios de Derecho y Economía:

Inglés:

BLACK, Henry Campbell. *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern*. 6th ed. St. Paul, Minn.: West, 1990.

GARNER, Bryan A. *A Dictionary of Modern Legal Usage*. New York: Oxford University Press, 1987.

GIFIS, Steven H. *Law Dictionary*. New York: Barron's, 1991.

MARTIN, Elizabeth A., ed. *A Concise Dictionary of Law*. Oxford: Oxford University Press, 1986.

PRITCHARD, John. *The New Penguin Guide to the Law*. 3rd ed. London: Viking, 1992.

Español:

ALVAREZ SACRISTAN, Isidoro. *Diccionario jurídico laboral*. Madrid: Civitas, 1988.

CABANELLAS, Guillermo. *Diccionario enciclopédico de derecho usual*. 18ª ed. Buenos Aires: Heliasta, 1981. 8 vols.

- CABANELLAS, Guillermo. *Diccionario jurídico elemental*. Buenos Aires: Heliasta, 1983.
- CALATAYUD PEREZ, Emilio, et al. *Diccionario básico jurídico*, Granada: Comares, 1986.
- CODERA, José María. *Diccionario de derecho mercantil*. 3ª ed. Madrid: Pirámide, 1987.
- CODERA, José María. *Diccionario de comercio exterior*. Madrid: Pirámide, 1986.
- FABRA VALLE, G., et al. *Diccionario jurídico básico*. Madrid: Neo, 1991.
- FUNDACION TOMAS MORO. *Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa Calpe, 1991.
- GOMEZ DE LIAÑO, F. *Diccionario jurídico AZ*. 2ª ed. Salamanca: El Autor, 1983.
- GONZALEZ ENCINAR, José Juan, dir. *Diccionario del sistema político español*. Madrid: Akal, 1984.
- HERNANDEZ MUÑOZ, Lázaro. *Diccionario terminológico de comercio exterior*. Madrid: Instituto Español de Comercio Exterior, Secretaría de Estado de Comercio, 1992.
- INFANTE LOPE, J. *Diccionario jurídico*. Barcelona: De Vecchi, 1984.
- LANGA MORA, Enrique y GARAIZABAL, José María. *Diccionario de hacienda pública*. Madrid: Pirámide, 1984.
- LEDESMA, Carlos A. y MORENA, Carlos E. *Léxico de comercio internacional*. Buenos Aires: Emedeka, 1980.
- RIBO DURAN, Luis. *Diccionario de derecho*. Barcelona: Bosch, 1987.
- SAINZ LABARGA, José Manuel, et al. *Diccionario de comercio exterior*. S.I: Banco de Vizcaya, 197-?.
- Inglés-español, español-inglés, y multilingües:**
- ALAS, César. *Diccionario jurídico-comercial del transporte marítimo*. Oviedo: Servicio de Publicaciones Universidad de Oviedo, 1983.
- ALCARAZ VARO, E. y HUGHES, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, español-inglés*. Barcelona: Ariel, 1993.

- BANCO MUNDIAL. *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank, 1986.
- BROWN, R. H. *Diccionario de términos marítimos en seguros*. Madrid: Mapfre, 1980.
- BROWN, R. H. *Apéndice al Diccionario de términos marítimos en seguros*. Madrid: Mapfre, 1981.
- CABANELLAS, Guillermo y HOAGUE, Eleanor C. *Diccionario jurídico: español-inglés, inglés-español*. Buenos Aires: Heliasta, 1990. 2 vols.
- CANO RICO, José Ramón. *Diccionario de derecho: español, inglés, francés*. Madrid: Tecnos, 1994.
- CANO RICO, José Ramón. *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés, francés*. Madrid: Tecnos, 1994.
- CERVERO RIDRUEJO, Carmen. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Madrid: Dossat, 1987.
- CODERA MARTIN, José María. *Diccionario de comercio exterior*. Madrid: Pirámide, 1986.
- COMISION DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS. *IVA = BTW = MOMS = TVA = VAT = MWSr*. Bruxelles: C.C.E., 1986.
- COMISION DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS. *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés)*. Luxemburgo: CEE, 1986.
- COMISION DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS. *Vocabulaire douanier: français, English, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugués*. Bruxelles: C.C.E., 1984.
- DONAGHY, P. J. y LAIDLER, J., comps. *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés, inglés-español)*. Bilbao: Deusto, 1990.
- ELOSUA, Marcelino, dir. *Diccionario empresarial. con definición del término: español-inglés, inglés-español*. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos Escuela de Negocios Universidad de Stanford, 1987.
- FAUST, Maureen. *Handbook of Business English*. Barcelona: De Vecchi, 1989.

FONDO MONETARIO INTERNACIONAL. *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)*. Washington: IMF, 1986.

GIL ESTEBAN, Rafael. *Diccionario bancario español-inglés = English-Spanish Banking Dictionary*. 3ª ed. Madrid: Paraninfo; Banco Popular Español, 1991.

Incoterms 1990, Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español, 1990.

LACASA NAVARRO, Ramón y DIAZ DE BUSTAMANTE, Isidro. *Diccionario de derecho, economía y política: (inglés-español, español-inglés)*. Madrid: Editoriales de Derecho Reunidas, 1991.

LE DOCTE, Edgard. *Diccionario jurídico en cuatro idiomas (francés-español-inglés-alemán)*. Madrid: Civitas, 1987.

LOZANO IRUESTE, José María. *Diccionario bilingüe de economía y empresa (inglés-español, español-inglés)*. Madrid: Pirámide, 1989.

MAZZUCCO, Patricia Olga y HEBE MARANGHELLO, Alejandra. *Diccionario bilingüe de terminología jurídica (inglés-castellano, castellano-inglés)*. 2ª ed. Buenos Aires: Abeledo-Perrot, 1992.

MUÑIZ CASTRO, Emilio G. *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho: inglés-español, español-inglés*. Madrid: Fontenebro, 1990.

MUÑIZ CASTRO, Emilio G. *Diccionario terminológico de derecho inglés-español, español-inglés*. Madrid: La Ley, 1992.

ORGANIZACION DE NACIONES UNIDAS. Oficina en Ginebra. Servicio de Idiomas. Sección de Terminología y Documentación. *Glosario de transporte marítimo (con índice en español)*. Ginebra: Oficina de Naciones Unidas en Ginebra, 1985.

ORGANIZACION DE NACIONES UNIDAS. Oficina de Ginebra. *Law Terminology: English, French, Spanish*. Ginebra: Oficina de Naciones Unidas en Ginebra, 1990.

ROBB, Louis A. *Diccionario de términos legales (español-inglés e inglés-español)*. México: Limusa, 1985.

RODRIGUEZ, Louis J., et al. *Glossary of Commercial & Industrial Terms: English-Spanish, Español-Ingles*. London: Harrap, 1990.

UNION EUROPEENNE DES EXPERTS COMPTABLES ECONOMIQUES ET

FINANCIERS (UEC). *Lexique UEC [francés, alemán, inglés, español, neerlandés, italiano, portugués]*. 2. Aufl. Dusseldorf: IdW-Verlag GmbH, 1974.

Formularios jurídicos en español:

ABATI GARCIA-MANSO, Ernesto, et al. (reds.). *Manual de documentos administrativos*. Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas: Tecnos, 1994

ALVAREZ DEMORALES, Antonio. *Formularios de actos y contratos*. Granada: Comares, 1988.

ALVAREZ DE MORALES, Antonio y ARCO TORRES, Miguel Angel del. *Formularios de herencias*. Granada: Comares, 1986.

ALVAREZ DE MORALES, Antonio y ARCO TORRES, Miguel Angel del. *Formularios de sociedades*. Granada: Comares, 1983.

ARCO TORRES, Miguel Angel del. *Formularios de contratos*. 2ª ed. Madrid: Hesperia, 1983. 2 vols.

AVILA NAVARRO, Pedro. *Formulario notarial*. Barcelona: Bosch, 1988.

BARRACHINA JUAN, Eduardo. *Formulario de procedimiento laboral*. Barcelona: P.P.U., 1987.

BENITO Y BENITEZ DE LUGO, J. C. de. *Formularios de derecho de familia*. 2ª ed. Granada: Comares, 1988.

BERNARDITA, Liliana. *Contratos civiles y comerciales: inglés-castellano, castellano-inglés: formularios*. Buenos Aires: Abeledo-Perrot, 1991.

FABRA VALLE, Germán y CASTILLO SEVILLA, Felipe. *Formularios de contratos y documentos mercantiles (con criterios jurisprudenciales)*. Madrid: Neo, 1991.

GARCIA-GALAN PEREZ, Antonio. *Formularios de procedimientos civiles en los juzgados de distrito*. Granada: Comares, 1985.

GARCIA CORACHAN, M. *Formularios de contratos*. 3ª ed. Barcelona: Anfora, 1967.

GONZÁLEZ GUTIERREZ, Francisco. *Formularios de derechos reales y registro de la propiedad*. Granada: Comares, 1990.

MARIN GARCIA, Antonio. *Formularios de juicio ejecutivo y vía de apremio*. Granada: Comares, 1988.

MARTIN GONZALEZ, Fernando. *Procedimientos civiles y penales*. Madrid: Hesperia, 1980.

MAURO PEÑA BERNARDO DE QUIROS, Carlos. *Formularios y práctica jurídica comentada sobre los juicios declarativos ordinarios, incidentes y rebeldía*. Granada: Comares, ??.

MAURO PEÑA BERNARDO DE QUIROS, Carlos. *Formularios y práctica jurídica comentada de testamentarias y abintestatos*. Granada: Comares, 1988.

NAVARRO FENECH, Antonio y CASTAÑEDA ORDOÑEZ, M. F. *Formularios y comentarios de ejecución penal*. Granada: Comares, 1990.

RESA MATEO, Rafael. *Formularios de Registro Civil*. Madrid: Comares, 1985.

RODRIGUEZ HERMOSO, Francisco. *Formularios procesales penales*. Granada: Comares, 1990.

RODRIGUEZ HERMOSO, Francisco. *Formularios procesales civiles*. Granada: Comares, 1990.

RODRIGUEZ HERMOSO, Francisco. *Formularios procesales*. Granada: Comares, 1988.

RUIZ, Urbano. *Formularios y práctica del registro civil comentada*. Granada: Comares, 1987.

SIMO SANTOJA, Vicente, et al. *Formularios de sociedades*. Granada: Comares, 1990.

VILA PLAU, Francisco. *Formularios inmobiliarios*. Barcelona: Nero, 1980.

Formularios jurídicos en inglés:

ATKINS. *Court Forms*. (Desconocemos Editorial y Año de edición)

BULLEN, Edward. *Bullen & Leake & Jacob's Precedents of Pleadings*. 13th ed. London: Sweet and Maxwell, 1990.

CHITTY, Thomas. *Chitty and Jacob's Queen's Bench Forms*. 21th ed. London: Sweet y Maxwell, 1986.

CLIFFORD, Denis. *Nolo's Law Form Kit: Power of Attorney*. Berkeley: Nolo Press, 1992.

CLIFFORD, Denis. *Nolo's Law Form Kit: Wills*. Berkeley: Nolo Press, 1992.

FINK, Kevin W. *California Corporation Formation Package and Minute Book: a Step-by-Step Guide*. 6th ed. Grants Pass, Oregon: The Oasis Press, 1990.

KELLY, James Henry. *Kelly's Draftsman*. 16th ed. rev / revised by R. W. Ramage. London: Butterworth, 1993.

ODDIE, C., et al. (eds.) *Butterworths County Court Precedents and Pleadings*. Butterworth: Legal Publishers. ISBN 0-406-29211-6

SITARZ, Daniel. *The Complete Book of Small Business Legal Forms*. Carbondale: Nova, 1991.

SCOTT, G.G., ELIAS, S.R., GOLDOFTAS, L.S. *Collect Your Court Judgement (California Edition)*. Berkeley: Nolo, 1988.

TROISI, Ralph E. *Instant Legal Forms*. 2nd ed. Blue Ridge Summit: Liberty Hall, 1989.

WALTON, Raymond, ed. *The Encyclopaedia of Forms and Precedents*. 5th ed. London: Butterworths, 1985. 42 vols.

Formularios jurídicos bilingües y multilingües:

MARIOTTO, Liliانا Bernardita. *Contratos civiles y comerciales: formularios: Inglés-castellano, castellano-inglés*. Buenos Aires: Abeledo-Perrot, 1991

UNION INTERNATIONALE DU NOTARIAT LATIN. *Commission des Affaires Europeennes. Texte uniforme de procurations (allemand, anglais, espagnol, flamand, français, grec, hollandais, italien, portugais, turc)*. Buenos Aires: O.N.P.I., 1981.

Diccionarios de abreviaturas:

BUTTRESS, F. A. *World Guide to Abbreviations of Organizations*. 7nd ed. London: Leonard Hill, 1984.

KLEINEDLER, Steve Racek (comp.). *NTC's Dictionary of Acronyms and Abbreviations*. Lincolnwood, Illinois: National Textbook Company, 1993.

MARTINEZ DE SOUSA, José. *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide, 1984.

PAXTON, John. *The Penguin Dictionary of Abbreviations*. Harmondsworth: Penguin, 1989.

TOWELL, Julie E. (ed.) *Business Acronyms*. Detroit: Gale Research, 1988.

Interpretación jurada:

ALMEIDA, Frank M. and ZAHLER, Sofia (comps.) *Los Angeles Superior Court Interpreters Manual*. Los Angeles: Los Angeles Superior Court, 1981.

BAILEY, Catherine J. *Manual del traductor público*. 2ª ed. Buenos Aires: La Autora, 1967.

BERK-SELIGSON, Susan. *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: University of Chicago Press, 1990.

DE JONGH, Elena M. *An Introduction to Court Interpreting: theory and practice*. Lanham: University Press of America, 1992.

DUEÑAS GONZALEZ, Roseann, et al. *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.

GILE, Daniel. "Bibliographie de l'interprétation auprès des tribunaux," en *Parallèles*, n. 11 (octubre, 1989), pp. 105-112.

MIKKELSON, Holly, comp. *The Interpreter's Companion*. Spreckels: Acebo, 1991.

MIKKELSON, Holly. *The Interpreter's Edge: Practical Exercises in Court Interpreting*. 2nd ed. Spreckels: Acebo, 1992. (con cintas de casete)

MIKKELSON, Holly. *The Interpreter's Edge Turbo Supplement*. Spreckels: Acebo, 1993.

ROBERTS, Roda P., ed. *L'interprétation auprès des tribunaux: (actes du mini-colloque tenu les 10 et 11 avril 1980 à l'Université d'Ottawa)*. Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa, 1981.

Manuales de comercio:

ARIAS RANEDO, Antonio J. *Manual de comercio exterior*. Sevilla: Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación, 1990.

CANO RICO, José Ramón. *Manual práctico de contratación mercantil*. 2ª ed. Madrid: Tecnos, 1987. 2 vols.

CREMADES, Bernardo M. (ed.) *Business Law in Spain*. 2nd ed. London: Butterworths, 1992.

INSTITUTO ESPAÑOL DE COMERCIO EXTERIOR y BANCO HISPANO AMERICANO. *Curso práctico asistido por ordenador de técnicas de comercio exterior*. Madrid: ICEX, 1991?.

MORENO, José María. *Manual del exportador: teoría y práctica exportadora*. 3ª ed. act. Buenos Aires: Macchi, 1992.

PORTILLO, Juan María y AVILA, Antonio María. *Manual práctico de comercio exterior*. Madrid: Tecnos, 1988.

URIA, Rodrigo. *Derecho mercantil*. 21ª ed. Madrid: Marcial Pons, 1994.

WILFORD, Michael, et al. *Time Charters*. 3rd ed. London: Lloyd's of London Press, 1989.

NB: La mayor parte de las citas anteriores han sido tomadas de la Biblioteca de nuestra Facultad, de las bases de datos existentes (ver SENDEBAR nº 3). Como complemento a nuestro artículo, sería útil consultar la base de datos del vaciado de artículos de publicaciones periódicas especializadas en Traducción e Interpretación.